

CALENDAR FOR  
ARMENIAN CHRISTMAS AND EPIPHANY

JANUARY 2020

NEW YEAR'S BADARAK

Wednesday, January 1, 2020.....1:00 p.m.

ARMENIAN CHRISTMAS EVE

Sunday, January 5, 2020

Special Morning Service.....10:30 a.m.  
Evening Service.....6:30 p.m.  
Readings from the Books of Prophets .....7:00 p.m.  
Divine Liturgy .....7:30 p.m.

ARMENIAN CHRISTMAS & EPIPHANY

Monday, January 6, 2020

Morning Hour Service.....10:00 a.m.  
Divine Liturgy.....10:30 a.m.  
Blessing of the Water.....12:30 p.m.  
Godfather ..... Kevork Garabet Tatarian



CHRISTMAS CAROLING

Please join us for Christmas Caroling on Sunday, December 22 following church services.



*Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Ծննդեան Տօնին առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել գրասենեակ (301) 229 - 8742*

Der Hayr and the Board of Trustees invite All parishioners to attend and participate in the celebration of Armenian Christmas

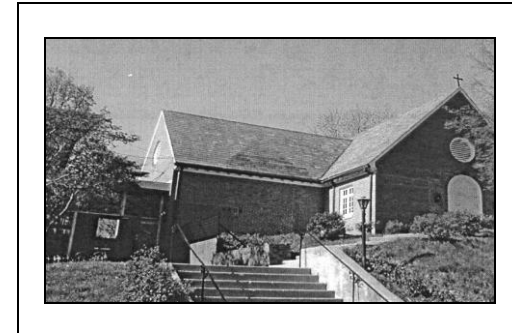


FEAST DAYS

December 24 Saint Stephen the Protomartyr  
December 26 Saints Peter and Saint Paul

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ  
SOORP KHATCH ARMENIAN  
APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, DECEMBER 22, 2019 ☛



ՉԱՅՆ ԳԿ

ՅԻՍՆԱԿԻ Ե. ԿԻՐԱԿԻ

FIFTH SUNDAY OF ADVENT

«ՀԱՍՍՍՏԵՂ ՀԱՅ ԳՊՐՈՑ»Ի  
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՍԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ԻՆ

SPECIAL SERVICE FOR  
HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL, 9:30 a.m.  
Ս. ՊԱՍՏՐԱԳ ~ DIVINE LITURGY, 10:30 a.m.

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church  
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816  
Office Hours: 10:00 a.m.-2:00 p.m.  
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393  
E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)  
Website: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)  
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor  
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ  
ԵՐՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (5. 1 - 6) -----

Արդարեւ, ամէն քահանայապետ որ մարդոց մէջէն կ'ընտրուի, պաշտօն ունի մարդոց կողմէ Աստուծոյ հետ յարաբերութեան մէջ մտնելու եւ անոնց մեղքերուն համար նուէրներ եւ զոհ մատուցանելու: Եւ որովհետեւ ինք ալ մարդ է, կրնայ հասկնալ մարդոց տգիտութիւնն ու փորձութիւնները եւ կարեկցիլ անոնց, քանի ինք եւս նոյն տկարութիւնները ունի: Ատոր համար է, որ ինչպէս ժողովուրդին՝ այնպէս ալ իր սեփական մեղքերուն համար պէտք է զոհեր մատուցանէ:

Գիտէք նաեւ, թէ ոեւէ մէկը չի՝ կրնար ինքն իրեն քահանայապետութեան պատիւը առնել, այլ՝ Աստուած է որ զայն այդ պաշտօնին կը կանչէ, ճիշդ ինչպէս Ահարոն կանչուեցաւ: Նոյնպէս ալ Քրիստոս, ինքն իրեն չառաւ քահանայապետութեան պատիւը, այլ զայն ստացաւ Աստուծոմէ, որ իրեն ըսաւ. “Դուն իմ սիրելի Որդիս ես. այսօր քեզ ծնայ”, իսկ ուրիշ տեղ մը կ'ըսէ. “Դուն յաիտեան քահանայ ես. Սեյրիսեղեկ քահանային պէս”:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ  
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ - (18. 9 – 14) -**

(Յիսուս) այս առակն ալ պատմեց անոնց, որոնք իրենք իրենց համար այն համարումը ունէին թէ արդար են եւ ուրիշները կ'արհամարհէին:

- Երկու հոգի տաճար գացին աղօթելու. մէկը՝ Փարիսեցի, միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին մէկ կողմ կեցած, ինքնիրեն կ'աղօթէր. «Աստուած իմ, շնորհակալ եմ քեզմէ՝ որ ուրիշ մարդոց նման՝ յափշտակող, անիրաւ, շնացող չեմ, կամ այս մաքսաւորին պէս ալ չեմ: Այլ՝ շաբաթը երկու անգամ ծոմ կը պահեմ եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը տաճարին կու տամ»: Իսկ մաքսաւորը հեռուն կեցած, աչքերը առանց վեր բարձրացնելու՝ կուրծքը կը ծեծէր եւ կ'ըսէր. «Աստուած, ներէ՛ մեղաւորիս մեղքերը»:

- Կ'ըսեմ ձեզի,- եզրակացուց Յիսուս,- մաքսաւորն է որ արդարացած տուն գնաց, եւ ո'չ թէ Փարիսեցին. որովհետեւ ով որ իր անձը կը բարձրացնէ՝ պիտի խոնարհի, եւ ով որ իր անձը խոնարհեցնէ՝ պիտի բարձրանայ:

 **SCRIPTURE READINGS**   
**HEBREWS 5:1-6**

Every high priest is selected from among men and is appointed to represent them in matters related to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with those who are ignorant and are going astray, since he himself is subject to weakness. This is why he has to offer sacrifices for his own sins, as well as for the sins of the people.

No one takes this honor upon himself; he must be called by God, just as Aaron was. So Christ also did not take upon himself the glory of becoming a high priest. But God said to him, "You are my Son; today I have become your Father." And he says in another place, "You are a priest forever, in the order of Melchizedek."

**LUKE 18:9-14**

To some who were confident of their own righteousness and looked down on everybody else, Jesus told this parable: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood up and prayed about himself: 'God, I thank you that I am not like other men—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. I fast twice a week and give a tenth of all I get.'

"But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, 'God, have mercy on me, a sinner.'

"I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."



Der Hayr and Board of Trustees would like to thank Mr. and Mrs. Garo and Mary Garabadian for donating Poinsettia plants to the church (as they do every year) and wish them good health and happiness.



Անոնք որոնք հիւանդ հարազատներ կամ բարեկամներ ունին տան կամ հիւանդանոցի մէջ, թող բարեհաճին Տէր Հայրը տեղեակ պահել՝ հեռաձայնելով գրասենեակ (301-229-8742).

Parishioners who have sick relatives at home or at the hospitals to be visited, please notify Der Hayr at the Office, as soon as possible (301-229-8742).